

Partnerschaftsvereinbarung

zwischen

dem Fachbereich- Rechts- und Wirtschaftswissenschaften der Johannes Gutenberg-Universität Mainz

und

der Fakultät für Recht und Verwaltung der Jagiellonen-Universität Krakau (Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie)

über die Zusammenarbeit im Rahmen der Mainzer Studiengänge „Magister des deutschen und ausländischen Rechts (Magister iuris)“ und „Magister Legum“ sowie der Krakauer „Schule des deutschen Rechts“

Der Fachbereich Rechts- und Wirtschaftswissenschaften der Johannes Gutenberg-Universität Mainz, vertreten durch den Präsidenten der Universität, und die Fakultät für Recht und Verwaltung der Jagiellonen-Universität Krakau, vertreten durch ihren Dekan, haben folgende Vereinbarung geschlossen, um

- den Austausch von Studierenden der beiden Fakultäten zu fördern,
- den Studierenden die Möglichkeit zu geben, einen Magistergrad im Rahmen der obengenannten Studiengänge zu erwerben,
- das Studium an der „Schule des Deutschen Rechts“ in Krakau in den Mainzer Studiengang „Magister Legum“ zu integrieren.

Die Partnerschaftsvereinbarung ergänzt die bestehende Vereinbarung über die Einrichtung einer „Schule des deutschen Rechts“ vom 20.2.1998.

Umowa partnerska

pomiędzy

Wydziałem Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie

oraz

Wydziałem Prawa i Ekonomii Uniwersytetu Jana Gutenberga w Moguncji (Fachbereich- Rechts- und Wirtschaftswissenschaften der Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

dotycząca współpracy w ramach mogunckich programów studiów „Magister des deutschen und ausländischen Rechts (Magister iuris)“ i „Magister Legum“ oraz krakowskiej „Szkoły Prawa Niemieckiego”

Wydział Prawa i Ekonomii Uniwersytetu Jana Gutenberga w Moguncji, reprezentowany przez Prezydenta Uniwersytetu, oraz Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, reprezentowany przez Dziekana Wydziału, ustanawiają niniejszą umowę w celu

- wspierania wymiany studentów pomiędzy oboma Wydziałami,
- umożliwienia studentom uzyskania tytułu magistra w ramach wyżej wymienionych programów studiów,
- połączenia studiów w ramach Szkoły Prawa Niemieckiego w Krakowie ze studiami w ramach programu „Magister Legum” na uniwersytecie w Moguncji.

Niniejsza umowa partnerska uzupełnia istniejącą umowę o ustanowieniu „Szkoły Prawa Niemieckiego” z dnia 20.2.1998.

Erster Abschnitt
Gemeinsame Vorschriften

§ 1

Austausch von Studierenden und Lehrpersonal

- (1) Die beiden Fakultäten sind bereit, in jedem Studienjahr bis zu drei Studierende ihrer Partnerfakultät (Austauschstudierende) aufzunehmen.
- (2) Die beiden Fakultäten werden sich bemühen, die Fortbildung von Hochschulabsolventen und den Austausch von Lehrpersonal zu ermöglichen.
- (3) Die Jagiellonen-Universität ist berechtigt, das Studium an der Schule des Deutschen Rechts als mögliches „Element des Studiengangs ‚Magister Legum‘ der Johannes Gutenberg-Universität“ zu bezeichnen.

§ 2

Bereitstellung von Wohnheimplätzen

Die beiden Fakultäten verpflichten sich, den Austauschstudierenden ihrer Partnerfakultät auf Wunsch Wohnheimplätze zu ortsüblichen Konditionen zur Verfügung zu stellen oder zu vermitteln.

§ 3

Rechte und Pflichten der Austauschstudierenden

- (1) Die Austauschstudierenden genießen dieselben Rechte wie die anderen Studierenden der gastgebenden Fakultät; ihnen obliegen dieselben Pflichten.
- (2) ¹Die Austauschstudierenden zahlen keine Einschreib- und Studiengebühren. ²Zur Zahlung der von der gastgebenden Universität und Studierendenschaft erhobenen Sozialbeiträge sind sie in demselben Umfang verpflichtet wie die anderen Studierenden der gastgebenden Fakultät.
- (3) Für die Austauschstudierenden gelten, soweit im folgenden nichts anderes vereinbart ist, dieselben Studien- und Prüfungsbestimmungen wie für die Studierenden der gastgebenden Fakultät.

Rozdział pierwszy
Postanowienia wspólne

§1

Wymiana studentów i personelu naukowego

- (1) Umawiające się Wydziały są gotowe przyjąć w każdym roku akademickim do trzech studentów z Wydziału partnerskiego (studenci zagraniczni).
- (2) Umawiające się Wydziały podejmą starania, aby umożliwić doksztalcenie się absolwentów studiów oraz wymianę personelu naukowego.
- (3) Uniwersytet Jagielloński jest upoważniony do określania studiów w ramach Szkoły Prawa Niemieckiego jako „element studiów w ramach programu ‘Magister Legum’ Uniwersytetu Jana Guttenberga w Moguncji”.

§2

Udostępnianie zakwaterowania w domach akademickich

Umawiające się Wydziały zobowiązują się na życzenie udostępnić lub pośredniczyć w udostępnieniu studentom z Wydziału partnerskiego zakwaterowania w domach akademickich na ogólnych warunkach.

§3

Prawa i obowiązki studentów zagranicznych

- (1) Studenci zagraniczni posiadają te same prawa, co pozostali studenci Wydziału partnerskiego; ciążą na nich te same obowiązki.
- (2) ¹ Studenci zagraniczni nie ponoszą żadnych opłat wpisowych ani opłat za studia. ² Studenci zagraniczni są obowiązani uiścić opłaty socjalne pobierane przez uniwersytet lub samorząd studencki w tym samym wymiarze, co pozostali studenci Wydziału partnerskiego.
- (3) O ile w niniejszej umowie nie zostało inaczej zastrzeżone, studenci zagraniczni podlegają tym samym regulacjom studiów i egzaminacyjnym, jakie obowiązują studentów Wydziału partnerskiego.

Zweiter Abschnitt
Rechtstellung der Mainzer Austauschstudierenden
in Krakau

§ 4

Zweck des Studiums an der Fakultät für Recht und
Verwaltung der Jagiellonen-Universität

Die Fakultät für Recht und Verwaltung der
Jagiellonen-Universität nimmt Mainzer
Studierende für ein Studienjahr innerhalb des
Mainzer Studiengangs „Magister des deutschen
und ausländischen Rechts“ auf.

§ 5

Organisation des Studienaufenthalts

(1) Das Studienjahr für Mainzer Austauschstudie-
rende in Krakau beginnt jeweils am 1. Oktober
und endet am 15. Juli des darauffolgenden Jahres.

(2) Der Fachbereich- Rechts- und Wirtschafts-
wissenschaften wird der Fakultät für Recht und
Verwaltung jeweils am Ende des
Sommersemesters unverzüglich mitteilen, welche
Mainzer Austauschstudierenden von der
Magisterauswahlkommission des Mainzer
Fachbereichs für das Studium in Krakau
ausgewählt worden sind.

§ 6

Lehrveranstaltungen

¹Die Mainzer Studierenden nehmen an Lehrveran-
staltungen teil, deren Umfang mindestens 40
ECTS-Punkten entspricht. ²Die
Lehrveranstaltungen, unter denen sie wählen
können, werden von den beiden Fakultäten
einvernehmlich bestimmt.

§ 7

Prüfungen

(1) ¹Die Mainzer Austauschstudierenden nehmen
in allen Lehrveranstaltungen an den schriftlichen
und mündlichen Prüfungen teil, die am Ende einer
jeden Lehrperiode von polnischen Studierenden
abzulegen sind. ²Sonderprüfungen für Mainzer
Austauschstudierende finden nicht statt. ³Für die

Rozdział drugi

Pozycja prawna mogunckich studentów w Krakowie

§4

Cel studiów na Wydziale Prawa i Administracji Uni-
wersytetu Jagiellońskiego

Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiel-
lońskiego przyjmuje studentów z Moguncji na okres
jednego roku akademickiego w ramach mogunckiego
programu „Magister des deutschen und ausländischen
Rechts”.

§5

Organizacja pobytu

(1) Rok akademicki dla studentów z Moguncji w
Krakowie zaczyna się 1 października i kończy się 15
lipca roku następnego.

(2) Wydział Prawa i Ekonomii informuje Wydział
Prawa i Administracji pod koniec każdego semestru
letniego niezwłocznie o tym, którzy moguncy stu-
denci zostali wybrani przez komisję magisterską mo-
gunckiego Wydziału na studia w Krakowie.

§6

Zajęcia

¹Studenci z Moguncji biorą udział w zajęciach, któ-
rych wymiar wynosi co najmniej 40 punktów ECTS.
²Zajęcia, spośród których studenci mogą wybierać,
zostają jednomyślnie uzgodnione przez umawiające
się Wydziały.

§7

Egzaminy

(1) ¹Studenci moguncy uczęszczający na zajęcia
biorą udział we wszystkich egzaminach pisemnych i
ustnych, do których zaliczenia zobowiązani są stu-
denci polscy. ²Szczególne egzaminy dla studentów z
Moguncji nie odbywają się. ³Studentów zagranicznych
z Moguncji obowiązuje ten sam regulamin eg-

Mainzer Austauschstudierenden gelten dieselben Prüfungsbestimmungen wie für polnische Studierende. ⁴Der Fachbereich Rechts- und Wirtschaftswissenschaften soll innerhalb von zwei Monaten nach der letzten Prüfung über die Ergebnisse der Abschlussprüfungen schriftlich unterrichtet werden.

(2) ¹Die von den Mainzer Austauschstudierenden erbrachten schriftlichen und mündlichen Prüfungsleistungen werden nach der Notenskala bewertet, die für polnische Studierende maßgebend ist. ²Beide Fakultäten bestimmen einvernehmlich eine Umrechnungstabelle, nach der diese Noten auf das für den Fachbereich Rechts- und Wirtschaftswissenschaften geltende Notensystem umzurechnen sind.

(3) ¹Mainzer Austauschstudierende, die nach ihrem Studium in Krakau eine Magisterarbeit anfertigen, werden von einem Dozenten der Fakultät für Recht und Verwaltung fachlich unterstützt. ²Der Dozent muss mit dem Thema der Magisterarbeit einverstanden sein; er wird vom Dekan des Fachbereichs Rechts- und Wirtschaftswissenschaften gemäß § 9 Abs. 1 Satz 2 Mag.iur.-Ordnung zum Gutachter für die Magisterarbeit bestellt. ³Er begutachtet und bewertet die Magisterarbeit, soweit sie das polnische Recht behandelt. ⁴Zu diesem Zweck ist die Magisterarbeit in deutscher und in polnischer Sprache abzufassen. ⁵Der Fachbereich Rechts- und Wirtschaftswissenschaften soll innerhalb von zwei Monaten nach Eingang der Arbeit schriftlich über die Bewertung unterrichtet werden.

Dritter Abschnitt

Rechtsstellung der Krakauer
Austauschstudierenden in Mainz

§ 8

Zweck des Austauschstudiums am Fachbereich
Rechts- und Wirtschaftswissenschaften
der Johannes Gutenberg-Universität

¹Den Krakauer Austauschstudierenden soll es ermöglicht werden, durch den Besuch der Schule des Deutschen Rechts an der Jagiellonen-Universität und das darauf aufbauende Studium am Fachbereich Rechts- und Wirtschaftswissenschaften der Johannes Gutenberg-Universität aufgrund der Ordnung für das Studium und die Prüfung zum Erwerb des akademischen Grades „Magistra Legum“ oder „Magister Legum“ des Fachbereichs Rechts- und

Wirtschaftswissenschaften, co studentów polskich. ⁴W ciągu dwóch miesięcy od ostatniego egzaminu Wydział Prawa i Ekonomii winien zostać pisemnie poinformowany o wynikach egzaminów końcowych.

(2) ¹Wyniki ustnych i pisemnych egzaminów studentów moguncckich będą oceniane według tej samej skali, która obowiązuje studentów polskich. ²Umawiające się Wydziały ustalają jednomyślnie tabelę przeliczeniową, wedle której polskie oceny będą przeliczane na oceny w systemie obowiązującym na Wydziale Prawa i Ekonomii uniwersytetu w Moguncji.

(3) ¹Studenci moguncy piszący po studium w Krakowie pracę magisterską otrzymają fachowe wsparcie od docenta Wydziału Prawa i Administracji UJ (promotora). ²Promotor musi wyrazić zgodę co do tematu pracy magisterskiej; dziekan Wydziału Prawa i Ekonomii Uniwersytetu Jana Gutenberga powołuje go na rzeczoznawcę (Gutachter) w rozumieniu §9 ust. 2 zdanie 1 Mag.iur.-Ordnung. ³Promotor ocenia pracę magisterską na podstawie zawartych w niej treści o prawie polskim. ⁴W tym celu praca magisterska będzie sporządzona w języku niemieckim i polskim. ⁵Wydział Prawa i Ekonomii Uniwersytetu Jana Gutenberga powinien zostać pisemnie powiadomiony o ocenie pracy w ciągu dwóch miesięcy od złożenia pracy.

Rozdział trzeci

Pozycja prawna studentów krakowskich w Moguncji

§8

Cel studiów na Wydziale Prawa i Ekonomii
Uniwersytetu Jana Gutenberga

¹Dla krakowskich absolwentów przewiduje się możliwość uzyskania akademickiego tytułu „Magister Legum” lub „Magistra Legum” Wydziału Prawa i Ekonomii Uniwersytetu Jana Gutenberga poprzez ukończenie Szkoły Prawa Niemieckiego oraz opierających się na niej studiów na Wydziale Prawa i Ekonomii Uniwersytetu Jana Gutenberga w trybie skróconym. ²Obowiązują przepisy dot. egzaminu magisterskiego na Wydziale Prawa i Ekonomii Uniwersytetu Jana Gutenberga („LL.M.-Ordnung”) z dn.

Wirtschaftswissenschaften der Johannes Gutenberg-Universität (LL.M.-Ordnung) vom 25. März 2002 (StAnz. S. 758) in der jeweils geltenden Fassung in einem abgekürzten Verfahren den akademischen Grad „Magistra Legum“ oder „Magister Legum“ zu erwerben.

§ 9

Zugangsvoraussetzungen; Anrechnung von Studienzeiten, Leistungsnachweisen und Prüfungsleistungen

(1) ¹ Für den Zugang zum verkürzten Verfahren zum Erwerb des „Magister Legum“ bzw. der „Magistra Legum“ muss der Bewerber bzw. die Bewerberin

1. die Schule des Deutschen Rechts erfolgreich abgeschlossen haben; dabei müssen von den angebotenen Klausuren mindestens drei Viertel bestanden sein - die genaue Zahl bestimmt die UJ.

2. das rechtswissenschaftliche Studium an der Jagiellonen-Universität erfolgreich abgeschlossen haben (§ 3 Abs. 1 Satz 2 Nr. 1 LL.M.-Ordnung).

(2) ¹Die Auswahl der Krakauer Austauschstudierenden obliegt der Fakultät für Recht und Verwaltung. ²Sie berücksichtigt dabei neben den Noten des polnischen Magisterexamens insbesondere die Abschlußnoten der Schule des Deutschen Rechts.

(3) ¹Das Studium an der Schule des Deutschen Rechts wird als erstes Studiensemester im Umfang von 10 Semesterwochenstunden im Sinne des § 4 Abs. 2 LL.M.-Ordnung anerkannt. ²Der Abschluss der Schule des deutschen Rechts wird an Stelle der erfolgreich bestanden Leistungskontrollen des ersten Semesters im LL.M.-Studiengang als Zulassungsvoraussetzung zur Magisterarbeit anerkannt (§ 5 LL.M.-Ordnung). ³Voraussetzung der Anerkennung ist, dass der Bewerber (die Bewerberin) zwischen dem Abschluss der Schule des Deutschen Rechts und dem Abschluss des rechtswissenschaftlichen Studiums im Sinne des § 3 Abs. 1 Satz 2 Nr. 1 LL.M.-Ordnung an mindestens einem der von der Jagiellonen-Universität und dem Fachbereich- Rechts- und Wirtschaftswissenschaften gemeinsam veranstalteten Seminare teilgenommen hat. ⁴Die in der Schule des Deutschen Rechts erzielte Gesamtnote geht nach Maßgabe des folgenden Absatzes in die Gesamtnote der Magisterprüfung (§ 9 Abs. 2 LL.M.-Ordnung) ein.

(4) ¹Die Abschlussnote der Schule des deutschen Rechts wird nach Maßgabe der zwischen beiden

25 marca 2002r. w wersji aktualnie obowiązującej.

§ 9

Warunki przyjęcia na studia LL.M.; zaliczenie czasu studiów i ocen

(1) ¹Aby zostać dopuszczonym do trybu skróconego uzyskania tytułu „Magister Legum” lub „Magistra Legum”, kandydat/ka musi

1. ukończyć z sukcesem Szkołę Prawa Niemieckiego; przy czym powinien zaliczyć co najmniej trzy czwarte oferowanych pisemnych kolokwiiów - dokładną liczbę określa UJ.

2. ukończyć z sukcesem studia prawa na Uniwersytecie Jagiellońskim (§3 ust. 1 2 Nr.1 LL.M.-Ordnung).

(2) ¹Wybór krakowskich kandydatów na studia LL.M. należy do Wydziału Prawa i Administracji UJ. ²Obok wyniku polskiego egzaminu magisterskiego Wydział Prawa i Administracji uwzględnia szczególnie ocenę końcową w Szkole Prawa Niemieckiego.

(3) ¹Studia w ramach Szkoły Prawa Niemieckiego będą zaliczane jako pierwszy semestr studiów o wymiarze 10 godzin zajęć tygodniowo w semestrze w rozumieniu §4 ust. 2 LL.M.-Ordnung. ²Ukończenie Szkoły Prawa Niemieckiego zaliczane będzie jako warunek dopuszczenia do sporządzenia pracy magisterskiej (§5 LL.M.-Ordnung) zamiast egzaminów po pierwszym semestrze studiów LL.M. ³Warunkiem ww. zaliczenia jest udział kandydata/kandydatki w co najmniej jednym seminarium organizowanym wspólnie przez Uniwersytet Jagielloński i Uniwersytet Jana Gutenberga, licząc od ukończenia Szkoły Prawa Niemieckiego do ukończenia studiów prawniczych w rozumieniu § 3 ust. 1 zdanie 2 pkt. 1 LL.M.-Ordnung. ⁴Ocena końcowa Szkoły Prawa Niemieckiego zaliczana jest do oceny końcowej egzaminu LL.M. (§ 9 ust. 2 LL.M.-Ordnung) na warunkach opisanych w ust. 4.

(4) ¹Ocena końcowa Szkoły Prawa Niemieckiego przeliczona zostanie na system niemiecki na podstawie uzgodnionej przez Umawiające się Wydziały tabeli (§7 ust. 2 zdanie 2 LL.M.-Ordnung). ²Uzyskana w ten sposób liczba punktów uznana zostanie jako odpowiadająca wymaganym w pierwszym semestrze

Fakultäten bestimmten Umrechnungstabelle (§ 7 Abs. 2 Satz 2) umgerechnet. ²Die dadurch ermittelte Punktzahl wird mit der für das erste Semester angerechneten Zahl von 10 Semesterwochenstunden gewichtet. ³Die Gesamtzahl der Semesterwochenstunden nach § 9 Abs. 2 Satz 2 LL.M.-Ordnung setzt sich demzufolge aus den für das erste Semester angerechneten 10 Semesterwochenstunden und den Semesterwochenstunden der Lehrveranstaltungen des zweiten Semesters zusammen. ⁴Die weitere Berechnung der gewichteten Punktegesamtbeurteilung und der Gesamtnote erfolgt nach § 9 Abs. 2 LL.M.-Ordnung.

§ 10

Organisation des Studienaufenthalts

(1) ¹Das Studium am Fachbereich Rechts- und Wirtschaftswissenschaften dauert ein Semester; es entspricht dem zweiten Studiensemester im Sinne des § 4 Abs. 2 LL.M.-Ordnung. ²Das Studium kann zum Winter- oder zum Sommersemester aufgenommen werden.

(2) Die Fakultät für Recht und Verwaltung wird dem Fachbereich Rechts- und Wirtschaftswissenschaften jeweils spätestens am 15. Juli bzw. am 15. Januar mitteilen, welche Krakauer Austauschstudierenden die Voraussetzungen des § 9 Abs. 1 und 2 der vorliegenden Vereinbarung erfüllen und im folgenden Semester das Studium in Mainz aufnehmen werden.

(3) Die Krakauer Studierenden haben mit dem Antrag auf Einschreibung eine beglaubigte Kopie des Abschlusszeugnisses der Schule des Deutschen Rechts sowie eine beglaubigte Kopie und eine beglaubigte Übersetzung des Zeugnisses über den Abschluss des rechtswissenschaftlichen Studiums vorzulegen; die Beglaubigung kann durch die Fakultät für Recht und Verwaltung erfolgen.

§ 11

Lehrveranstaltungen

¹Die Krakauer Austauschstudierenden nehmen an den in § 4 LL.M.-Ordnung für das zweite Studiensemester vorgesehenen Lehrveranstaltungen teil. ²Am Ende des Semesters haben sich die Krakauer Austauschstudierenden nach Maßgabe von § 4 Abs. 3 LL.M.-Ordnung einer Leistungskontrolle in den von ihnen

10 godzinom zajęć tygodniowo w semestrze. ³Suma godzin zajęć tygodniowo w semestrze (§9 ust. 2 2 LL.M.-Ordnung) składa się z zaliczonych w ramach Szkoły Prawa Niemieckiego 10 godzin oraz z godzin odbytych na zajęciach w drugim semestrze. ⁴Kalkulacja sumy punktów oraz oceny końcowej następuje na podstawie §9 ust. 2 LL.M.-Ordnung.

§ 10

Organizacja pobytu

(1) ¹Studia na Wydziale Prawa i Ekonomii w Moguncji trwają jeden semestr; odpowiada on drugiemu semestrowi studiów LL.M. w rozumieniu §4 ust. 2 LL.M.-Ordnung. ²Studia mogą zostać podjęte z początkiem semestru zimowego, bądź letniego.

(2) Wydział Prawa i Administracji UJ przekaze Wydziałowi Prawa i Ekonomii Uniwersytetu Jana Gutenberga najpóźniej do 15. lipca lub 15. stycznia informacje o tym, którzy studenci z Krakowa spełniają wymogi §9 ust. 1 i 2 niniejszej umowy i rozpoczną w następnym semestrze studia w Moguncji.

(3) Studenci z Krakowa zobowiązani są wraz z wnioskiem o wpis na studia przedłożyć uwierzytelnioną kopię świadectwa ukończenia Szkoły Prawa Niemieckiego oraz uwierzytelnione kopię i tłumaczenie świadectwa ukończenia studiów prawniczych; uwierzytelnienie może zostać dokonane przez Wydział Prawa i Administracji UJ.

§ 11

Zajęcia

¹Studenci z Krakowa uczęszczają na przewidziane w §4 LL.M.-Ordnung dla drugiego semestru studiów wykłady. ²Pod koniec semestru studenci z Krakowa zobowiązani są zdobyć zaliczenie na warunkach §4 ust. 3 LL.M.-Ordnung z każdego wykładu, na który uczęszczali.

besuchten Lehrveranstaltungen zu unterziehen.

§ 12

Magisterarbeit

(1) ¹Frühestens mit der Mitteilung gemäß § 10 Abs. 2 und spätestens zu Beginn der zweiten Woche der Vorlesungszeit haben die Krakauer Austauschstudierenden beim Dekan die Zulassung zur Magisterarbeit nach § 5 LL.M.-Ordnung zu beantragen. ²Nach der Zulassung zur Magisterarbeit wählen die Austauschstudierenden in Absprache mit einem Betreuer das Thema der Magisterarbeit.

(2) Die Krakauer Austauschstudierenden sollen bereits während der Zeit zwischen dem Abschluss der Schule des Deutschen Rechts und dem Beginn ihres Studiums in Mainz Kontakt zu einem etwaigen künftigen Betreuer aufnehmen.

§ 13

Prüfungsgespräch

¹Das Prüfungsgespräch über die Magisterarbeit (§ 8 LL.M.-Ordnung) kann mit Einwilligung des Mainzer Betreuers in Krakau geführt werden. ²In diesem Fall kann die protokollierende Person im Sinne von § 8 Abs. 3 LL.M.-Ordnung ein Mitarbeiter oder eine Mitarbeiterin der Fakultät für Recht und Verwaltung sein, die über eine vergleichbare juristische Qualifikation verfügt und nach Auffassung des Betreuers die deutsche Sprache angemessen beherrscht.

Vierter Abschnitt

Geltung, Kündigung, Übergangs- und Schlussbestimmungen

§ 14

Unabhängigkeit von anderweitiger Unterstützung

Die Gültigkeit und Durchführung dieser Partnerschaftsvereinbarung ist unabhängig von der Unterstützung durch das ERASMUS/SOKRATES-Programm oder irgendeiner anderen finanziellen Unterstützung

§ 12

Praca magisterska

(1) ¹Nie wcześniej niż z dniem otrzymania zawiadomienia wedle §10 ust. 2 (LL.M.-Ordnung) i nie później niż z początkiem drugiego tygodnia wykładów studenci z Krakowa zobowiązani są do złożenia u dziekana wniosku o dopuszczenie do pracy magisterskiej wedle §5 LL.M.-Ordnung. ²Po dopuszczeniu do pracy magisterskiej studenci wybierają po konsultacji z promotorem temat pracy magisterskiej.

(2) Studenci z Krakowa powinni zadbać o kontakt z ewentualnym przyszłym promotorem w czasie pomiędzy ukończeniem Szkoły Prawa Niemieckiego a rozpoczęciem studiów w Moguncji.

§ 13

Egzamin ustny

¹Egzamin ustny dotyczący pracy magisterskiej (§8 LL.M.-Ordnung) może za zgodą promotora z Moguncji odbyć się w Krakowie. ²W tym wypadku osobą prowadzącą protokół w rozumieniu §8 ust. 3 LL.M.-Ordnung może być współpracownik lub współpracowniczka Wydziału Prawa i Administracji UJ, posiadający/a porównywalne kwalifikacje prawnicze i władający/a w opinii promotora dostatecznie dobrze językiem niemieckim.

Rozdział czwarty

Ważność umowy, wypowiedzenie, postanowienia przejściowe i końcowe

§ 14

Niezależność od innych źródeł wsparcia

Ważność i realizacja niniejszej umowy partnerskiej jest niezależna od wsparcia w ramach programu ERASMUS/SOKRATES lub jakiegokolwiek innego wsparcia finansowego.

§ 15

Kündigung

(1) Die Partnerschaftsvereinbarung kann von jedem Partner mit einer Frist von zwölf Monaten zum 30. September eines jeden Jahres gekündigt werden.

(2) Die Kündigung berührt nicht die Verpflichtung, die Magisterarbeiten von Studierenden zu bewerten, die ihr Auslandsstudium schon abgeschlossen haben.

§ 16

Übergangs- und Schlussbestimmungen

(1) Diese Vereinbarung gilt erstmals für die Krakauer Austauschstudierenden, die im Jahre 2003 ihr Studium an der Schule des Deutschen Rechts abschließen, und für die Mainzer Austauschstudierenden, die im Jahre 2004 die Zulassung zum Magisterstudiengang beantragt haben.

(2) Die Dekane der beiden vertragschließenden Fakultäten können einvernehmlich die für die Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen Regelungen treffen.

(3) Die polnische und die deutsche Fassung dieser Partnerschaftsvereinbarung sind gleichermaßen authentisch.

(4) Diese Partnerschaftsvereinbarung wird in zwei zweisprachigen Exemplaren unterzeichnet. Jede Partei erhält ein Exemplar.

§ 15

Wypowiedzenie

(1) Umowa partnerska może zostać wypowiedziona przez każdego z sygnatariuszy z dwunastomiesięcznym wyprzedzeniem do 30. września każdego roku.

(2) Wypowiedzenie nie obejmuje zobowiązania oceny prac magisterskich studentów, którzy już zakończyli studia zagraniczne.

§ 16

Przepisy przejściowe i końcowe

(1) Niniejsza umowa obowiązuje po raz pierwszy dla studentów z Krakowa, którzy ukończyli Szkołę Prawa Niemieckiego w roku 2003, oraz dla studentów z Moguncji, którzy wystąpili o dopuszczenie do studiów magisterskich w roku 2004.

(2) Dziekani umawiających się Wydziałów mogą jednomyślnie ustalać wszelkie regulacje konieczne dla realizacji niniejszej umowy.

(3) Niniejsza umowa partnerska jest równie autentyczna w polskiej, jak i niemieckiej wersji językowej.

(4) Niniejsza umowa partnerska zostaje sporządzona po dwóch egzemplarzach dwujęzycznych. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu.

**Für die Fakultät für Recht und Verwaltung der Jagiellonen-Universität /
Za Wydział Prawa i Administracji Uniwersytetu Jagiellońskiego**

Der Dekan (data, podpis) / Dziekan (data, podpis)

Für den

**Fachbereich Rechts- und Wirtschaftswissenschaften der Johannes Gutenberg-Universität Mainz /
Za Wydział Prawa i Ekonomii Uniwersytetu Jana Gutenberga w Moguncji**

Der Präsident der Johannes Gutenberg-Universität (Datum, Unterschrift)
Prezydent Uniwersytetu Jana Gutenberga (data podpis)

Der Dekan des Fachbereichs Rechts- und Wirtschaftswissenschaften (Datum, Unterschrift)